

C-391

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-391

An Act to establish a National Civil Defence Force

First reading, February 13, 2003

MR. HARB

372153

C-391

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-391

Loi portant création d'une Force nationale de
protection civile

Première lecture le 13 février 2003

M. HARB

SUMMARY

The purpose of this enactment is to create a National Civil Defence Force to provide effective support to emergency services during civil defence emergencies.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir une Force nationale de protection civile pouvant offrir un soutien efficace aux services d'urgence en cas de sinistre.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-391

PROJET DE LOI C-391

An Act to establish a National Civil Defence Force

Loi portant création d'une Force nationale de protection civile

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Civil Defence Force Act*.

1. *Loi sur la Force nationale de protection civile*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“civil defence”
« *protection civile* »

“civil defence” means the planning, organization, co-ordination and implementation of measures that are necessary for the safety of the public and are designed to prevent, protect from, reduce or overcome the effects of a civil defence emergency, and includes the organization or conducting of, and participation in, training and exercises for such purposes.

« commissaire » Le commissaire de la Force nationale de protection civile nommé en vertu de l'article 7.

« commissaire »
“*Commissioner*”

10

« déclaration de sinistre » La déclaration faite par proclamation aux termes de la présente loi.

« déclaration de sinistre »
“*declaration of a civil defence emergency*”

« Force » La Force nationale de protection civile constituée en vertu de l'article 6.

« Force »
“*Force*”

15

« membre » Personne recrutée ou nommée sur une base volontaire en tant que membre de la Force.

« membre »
“*member*”

« ministre » Membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« ministre »
“*Minister*”

20

“civil defence emergency”
« *sinistre* »

“civil defence emergency” includes a flood, fire, explosion, earthquake, eruption, storm, terrorist attack, war or other event that causes or may cause damage or destruction to property, loss of life, or injury or distress to persons, or that may endanger the safety of the public in Canada.

“Commissioner”
« *commissaire* »

“Commissioner” means the Commissioner of the National Civil Defence Force appointed under section 7.

« protection civile » La planification, l'organisation, la coordination et la mise en oeuvre des mesures nécessaires à la sécurité du public qui visent à prévenir, réduire ou

« protection civile »
“*civil defence*”

25

“declaration of a civil defence emergency” « déclaration de sinistre »	“declaration of a civil defence emergency” means a declaration by proclamation issued under this Act.	surmonter les effets d’un sinistre ou à s’en protéger, y compris l’organisation ou la tenue de séances d’entraînement ou d’exercices à ces fins et la participation à ceux-ci.	5	
“Force” « Force »	“Force” means the National Civil Defence Force established under section 6.	5 « sinistre » Vise notamment une inondation, un incendie, une explosion, un tremblement de terre, une éruption, une tempête, un attentat terroriste, une guerre ou tout autre événement qui cause ou peut causer des dommages matériels ou la destruction de biens, des pertes de vies, des blessures ou des souffrances psychologiques aux personnes, ou qui peut mettre en péril la sécurité du public au Canada.	5	« sinistre » “civil defence emergency”
“member” « membre »	“member” means any person who has been recruited or appointed to serve on a voluntary basis as a member of the Force.			
“Minister” « ministre »	“Minister” means a member of the Queen’s Privy Council for Canada that may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.		10 15	

APPLICATION

APPLICATION

Binding on Her Majesty	3. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.		Obligation de Sa Majesté
No derogation from jurisdiction	(2) For greater certainty, nothing in this Act derogates from the authority of the Government of Canada or a province to deal with civil defence emergencies on any property, territory or area in respect of which the Parliament of Canada or the legislature of the province has jurisdiction.	(2) Il est entendu que la présente loi n’a pas pour effet de porter atteinte à la compétence conférée au gouvernement du Canada ou d’une province de prendre des mesures en cas de sinistre en tous lieux, territoires ou zones qui relèvent de la compétence du Parlement du Canada ou de la législature de la province.	15 20 25	Compétence

DECLARATION OF A CIVIL DEFENCE EMERGENCY

DÉCLARATION DE SINISTRE

Declaration	4. (1) When the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that a civil defence emergency exists and requires the taking of special measures for dealing with the emergency, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 5, may, by proclamation, so declare.	4. (1) S’il croit, pour des motifs raisonnables, qu’il se produit un sinistre justifiant en l’occurrence des mesures spéciales, le gouverneur en conseil peut, par proclamation, après avoir procédé aux consultations prévues par l’article 5, faire une déclaration à cet effet.	25 30	Déclaration
-------------	--	--	----------	-------------

Contents of declaration	<p>(2) A declaration of a civil defence emergency shall specify</p> <p>(a) the state of affairs constituting the emergency;</p> <p>(b) the special measures that the Governor in Council anticipates may be necessary for dealing with the emergency; and</p> <p>(c) the area of Canada to which the direct effects of the emergency extend.</p>	<p>(2) La déclaration de sinistre comporte :</p> <p>a) une description du sinistre;</p> <p>b) l'indication des mesures d'intervention que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour faire face au sinistre;</p> <p>c) la désignation de la zone du Canada directement touchée.</p>	Contenu de la déclaration
Effective date	<p>(3) A declaration of a civil defence emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the declaration, signed by the Minister, together with an explanation of the reasons for issuing the declaration and a report on any consultation with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the declaration, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the declaration is issued.</p>	<p>(3) La déclaration de sinistre prend effet à la date de la proclamation. Dans les sept jours de séance suivant la déclaration de sinistre, une motion de ratification de la déclaration est déposée devant chaque chambre du Parlement, laquelle motion est signée par le ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la déclaration et d'un compte rendu des consultations avec les lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces au sujet de celle-ci.</p>	Prise d'effet
Summoning Parliament or House	<p>(4) If a declaration of a civil defence emergency is issued during a prorogation of Parliament or when either House of Parliament stands adjourned, Parliament or that House, as the case may be, shall be summoned forthwith to sit within seven days after the declaration is issued.</p>	<p>(4) Si la déclaration de sinistre est faite pendant une prorogation du Parlement ou un ajournement d'une de ses chambres, le Parlement ou cette chambre, selon le cas, est immédiatement convoqué en vue de siéger dans les sept jours suivant la déclaration.</p>	Convocation du Parlement ou d'une chambre
Summoning Parliament	<p>(5) If a declaration of a civil defence emergency is issued at a time when the House of Commons is dissolved, Parliament shall be summoned to sit at the earliest opportunity after the declaration is issued.</p>	<p>(5) Si la déclaration de sinistre est faite pendant que la Chambre des communes est dissoute, le Parlement est convoqué en vue de siéger le plus tôt possible après la déclaration.</p>	Convocation du Parlement
Consideration of motion	<p>(6) Where a motion is laid before a House of Parliament as provided in subsection (3), that House shall, on the same sitting day on which the motion is laid or at the earliest opportunity after that day, consider and vote on the motion.</p>	<p>(6) La chambre du Parlement saisie d'une motion en application du paragraphe (3) étudie celle-ci et la met aux voix le jour de séance où est effectué son dépôt ou dès que possible par la suite.</p>	Étude

Revocation of declaration	<p>(7) If a motion for confirmation of a declaration of a civil defence emergency is negated by either House of Parliament, the declaration, to the extent that it has not previously expired or been revoked, is revoked effective on the day of the negative vote, and no further action under this section need be taken in the other House with respect to the motion.</p>	<p>(7) En cas de rejet par une des chambres du Parlement de la motion visant à ratifier la déclaration de sinistre, celle-ci, sous réserve de sa cessation d'effet ou de son abrogation antérieure, est abrogée à compter de la date du vote de rejet et l'autre chambre n'a pas à intervenir sur la motion.</p>	Abrogation de la déclaration
Expiration of declaration	<p>(8) A declaration of a civil defence emergency expires at the end of ninety days unless the declaration is previously revoked or continued in accordance with this Act.</p>	<p>(8) La déclaration de sinistre cesse d'avoir effet après quatre-vingt-dix jours, à moins qu'elle n'ait auparavant été abrogée ou prorogée conformément à la présente loi.</p>	Cessation d'effet
CONSULTATION			
Consultation	<p>5. (1) Subject to subsection (2), before the Governor in Council issues, continues or amends a declaration of a civil defence emergency, the lieutenant governor in council of each province in which the direct effects of the emergency occur shall be consulted with respect to any proposed action.</p>	<p>5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil, avant de faire, de proroger ou de modifier une déclaration de sinistre, consulte le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province touchée directement par le sinistre.</p>	Consultation
Indication by lieutenant governor in council	<p>(2) The Governor in Council may not issue a declaration of a civil defence emergency where the direct effects of the emergency are confined to, or occur mainly in, one province, unless the lieutenant governor in council of the province has indicated to the Governor in Council that the emergency exceeds the capacity or authority of the province to deal with it.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil ne peut faire de déclaration de sinistre se limitant principalement à une province directement touchée que si le lieutenant-gouverneur en conseil de la province lui signale que le sinistre échappe à la capacité ou aux pouvoirs d'intervention de la province.</p>	Pouvoirs ou capacité de la province
CONSTITUTION AND ORGANIZATION OF FORCE			
National Civil Defence Force	<p>6. (1) The Minister shall raise and maintain, in accordance with the provisions of this Act, a force to be known as the National Civil Defence Force, which shall be composed of such members as are from time to time recruited or appointed by the Commissioner.</p>	<p>6. (1) Le ministre recrute et entretient, suivant les dispositions de la présente loi, une Force nationale de protection civile formée des membres qui sont recrutés ou nommés par le commissaire.</p>	Force nationale de protection civile
Role of Force	<p>(2) The role of the Force is to supplement and support the functions of existing military, police, health, and other emergency personnel and service providers during times of civil defence emergencies.</p>	<p>(2) La Force a pour rôle de compléter et d'appuyer les fonctions du personnel d'urgence — militaire, policier, sanitaire ou autre — et des fournisseurs de services lors d'un sinistre.</p>	Rôle

Duties

(3) The Force shall carry out the following duties:

(a) instruct members of the public regarding civil defence and prepare them for a civil defence emergency; 5

(b) assist the authorities in carrying out emergency work, including clearing streets, roads, highways, parks and other public places, and disposing of materials that are or may cause a danger to the public; 10

(c) set up emergency and first-aid posts and provide first-aid services to victims;

(d) conduct search and rescue operations;

(e) disseminate information and give advice; 15

(f) take measures to protect life and property, including fire fighting and medical care; and

(g) execute such other duties as the situation demands or as may be assigned to the Force from time to time. 20

(3) La Force exerce les fonctions suivantes :

a) donner aux membres du public des instructions relatives à la protection civile et les préparer à faire face à un sinistre; 5

b) aider les autorités à effectuer les travaux urgents, notamment à vider les voies de circulation, les parcs et autres endroits publics et à éliminer les matières qui constituent ou peuvent constituer un danger pour le public; 10

c) établir des postes d'urgence et de premiers soins et donner les premiers soins aux victimes;

d) procéder à des opérations de recherche et de sauvetage; 15

e) diffuser de l'information et donner des conseils;

f) prendre des mesures pour protéger les vies et les biens, notamment en combattant des incendies et en fournissant des soins médicaux; 20

g) effectuer les autres tâches qui sont nécessaires dans les circonstances ou qui peuvent lui être confiées au besoin. 25

Tâches

COMMISSIONER

COMMISSAIRE

Appointment of the Commissioner

7. The Governor in Council shall appoint a Commissioner to be known as the Commissioner of the National Civil Defence Force, who, under the direction of the Minister shall

(a) promote and support throughout Canada the development of civil defence planning and management and, in co-operation with provincial and local authorities, facilitate the establishment of the Force; 30

(b) promote, develop and maintain civil defence in Canada as an effective voluntary service in support of emergency services; 35

7. Le gouverneur en conseil nomme le commissaire de la Force nationale de protection civile qui, sous l'autorité du ministre, doit :

a) promouvoir et encourager partout au Canada la planification et la gestion de la protection civile et, en collaboration avec les autorités provinciales et locales, faciliter l'établissement de la Force; 30

b) promouvoir, développer et soutenir la protection civile au Canada en tant que service volontaire efficace servant d'appui aux services d'urgence; 35

Nomination du commissaire

(c) promote the role of civil defence in supplementing and supporting emergency services provided to local communities and, for that purpose, develop programs designed to enhance those services; 5

(d) promote co-operation and co-ordination of activities between the provinces, to ensure efficiency and economy in their civil defence functions; and

(e) promote public awareness on issues relating to civil defence. 10

c) promouvoir le rôle de la protection civile à titre de complément et de soutien aux services d'urgence fournis aux collectivités locales et, à cette fin, élaborer des programmes destinés à améliorer ces services; 5

d) encourager la coopération et la coordination des activités entre les provinces afin d'assurer l'efficacité et des économies dans l'exercice de leurs fonctions de protection civile; 10

e) sensibiliser le public aux questions relatives à la protection civile.

ADMINISTRATION OF FORCE BY COMMISSIONER

GESTION DE LA FORCE PAR LE COMMISSAIRE

Administration of Force

8. (1) Under the direction of the Minister, the Commissioner shall be responsible for the command, direction and management of the Force and its members. 15

8. (1) Le commissaire est chargé, sous l'autorité du ministre, de commander, de diriger et de gérer la Force et ses membres. 15

Gestion de la Force

Additional duties

(2) The Commissioner shall

(2) Le commissaire doit :

Autres responsabilités

(a) recruit and appoint qualified members;

a) recruter et nommer des membres qualifiés;

(b) establish and develop standards relating to civil defence education and training for members; 20

b) établir des normes relatives à la formation et à l'entraînement des membres dans le domaine de la protection civile;

(c) improve the knowledge, skill and competence of all members participating in civil defence;

c) améliorer les connaissances, les habiletés et les compétences de tous les membres qui participent à la protection civile; 25

(d) in co-operation with provincial and local authorities, promote the recruitment of members to perform civil defence work, and establish procedures for their registration, appointment, training and deployment; 25

d) en collaboration avec les autorités provinciales et locales, promouvoir le recrutement de membres pour effectuer les tâches de protection civile et établir des procédures pour leur enregistrement, leur nomination, leur entraînement et leur déploiement; 30

(e) establish, review and maintain codes of conduct for members; 30

e) établir, tenir à jour et réviser les codes de conduite des membres; 35

(f) establish and review the qualifications for becoming a member; and

f) établir et réviser les qualifications requises pour devenir membre;

(g) advise the Minister on all matters relating to civil defence policy and the future development of civil defence as the Minister may request or as the Commissioner considers appropriate. 35

g) s'il le juge utile ou à la demande du ministre, conseiller celui-ci sur toute question relative à la politique de protection civile et au développement futur de la protection civile. 40

Deputy
Commissioner

(3) The Governor in Council may appoint a Deputy Commissioner who, under the direction of the Minister, may exercise all the powers conferred on the Commissioner, subject to such limitations as the Minister sees fit.

(3) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire adjoint qui, sous l'autorité du ministre, peut exercer tous les pouvoirs du commissaire, sous réserve des restrictions que le ministre estime indiquées.

Commissaire
adjoint

5

QUALIFICATIONS FOR MEMBERSHIP

CRITÈRES D'ADMISSION

Qualifications

9. (1) No person shall become a member of the Force unless that person

9. Peut être nommée membre de la Force la personne qui, à la fois :

Critères

(a) is at least eighteen years of age;

a) est âgée d'au moins dix-huit ans;

(b) is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

b) est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

(c) is of good character; and

c) est de bonne réputation;

(d) meets the health and physical requirements that the Commissioner may from time to time establish.

d) répond aux exigences relatives à la santé et à l'aptitude physique que le commissaire peut établir.

15

15

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Orders and
regulations

10. (1) While a declaration of a civil defence emergency is in effect, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make such orders or regulations with respect to the following matters as the Governor in Council believes, on reasonable grounds, are necessary for dealing with the emergency:

10. (1) Pendant la durée de validité de la déclaration de sinistre, le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, sur la recommandation du ministre, prendre dans les domaines suivants toute mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, fondée en l'occurrence :

Décrets et
règlements

(a) the regulation or prohibition of travel to, from or within any specified area, where necessary for the protection of the health or safety of individuals;

a) la réglementation ou l'interdiction des déplacements à destination, en provenance ou à l'intérieur d'une zone désignée si cela est nécessaire pour la protection de la santé et la sécurité des personnes;

(b) the evacuation of persons and the removal of personal and movable property from any specified area and the making of arrangements for the adequate care and protection of the persons and property;

b) l'évacuation de personnes et l'enlèvement de meubles et biens personnels de la zone désignée ainsi que l'organisation des secours et les mesures de protection afférentes;

(c) the requisition, use or disposition of property;

c) la réquisition, l'utilisation ou la disposition de biens;

(d) the authorization of or direction to the Commissioner, the Force or members to provide assistance and render essential services; and

d) l'habilitation ou l'ordre donnés au commissaire, à la Force ou aux membres de fournir de l'aide et des services essentiels;

35

35

(e) the regulation of the distribution and availability of essential goods, services and resources.

e) la réglementation de la distribution et de la mise à disposition des denrées, des ressources et des services essentiels.

Orders and regulations by Minister

(2) The Governor in Council may authorize the Minister to make orders and regulations subject to such terms and conditions as may be specified by the Governor in Council.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des conditions qu'il précise, autoriser le ministre à prendre un arrêté ou un règlement.

Arrêtés et règlements du ministre

Restriction

(3) Where a declaration of a civil defence emergency specifies that the direct effects of the emergency extend only to a specified area of Canada, the power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation, may be exercised or performed only with respect to that area.

(3) Dans les cas où la déclaration de sinistre ne concerne qu'une zone désignée du Canada, le pouvoir de prendre des décrets et règlements en vertu du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent ne peuvent être exercés qu'à l'égard de cette zone.

Restriction

Restriction

(4) The power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation, shall be exercised or performed

(4) Le pouvoir de prendre des décrets et règlements en vertu du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent sont exercés :

Restriction

(a) in a manner that will not unduly impair the ability of any province to take measures, under an Act of the legislature of the province, for dealing with an emergency in the province; and

a) sans que soit entravée la capacité d'une province de prendre des mesures en vertu d'une de ses lois pour faire face à un sinistre sur son territoire;

(b) with the view of achieving, to the extent possible, concerted action with each province in respect of which the power, duty or function is exercised or performed.

b) de façon à viser à une concertation aussi poussée que possible avec chaque province concernée.

REVOCATION AND CONTINUATION OF DECLARATION

ABROGATION ET PROROGATION DE LA DÉCLARATION

Revocation by Governor in Council

11. (1) The Governor in Council may, by proclamation, revoke a declaration of a civil defence emergency either generally or with respect to any area of Canada effective on such day as is specified in the proclamation.

11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger une déclaration de sinistre soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, à compter de la date fixée par la proclamation.

Abrogation par le gouverneur en conseil

Continuation by
Governor in
Council

(2) At any time before a declaration of a civil defence emergency would otherwise expire, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 5, may, by proclamation, continue the declaration either generally or with respect to any area of Canada for such period, not exceeding ninety days, as is specified in the proclamation if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that the emergency will continue to exist or that the direct effects of the emergency will continue to extend to that area, as the case may be.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, avant la cessation d'effet d'une déclaration de sinistre et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 5, proroger la déclaration soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, pour la période — d'au plus quatre-vingt-dix jours — fixée par la proclamation, s'il croit, pour des motifs raisonnables, que le sinistre en cause n'a pas pris fin.

Prorogation par
le gouverneur en
conseil